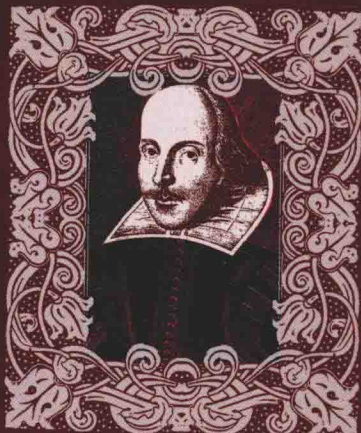


WILLIAM SHAKESPEARE
Comedies



纪念莎士比亚 人类永不枯竭的精神源泉
朱生豪先生倾尽一生的莎翁译本

莎士比亚喜剧
全集 II

[英] 威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

作家出版社

WILLIAM SHAKESPEARE

Comedies

莎士比亚
喜剧全集

II

[英] 威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚喜剧全集 / (英) 莎士比亚著 ; 朱生豪译

. -- 北京 : 作家出版社 , 2016.3

ISBN 978-7-5063-8794-1

I. ①莎… II. ①莎… ②朱… III. ①喜剧—剧本—
作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第052766号

莎士比亚喜剧全集

作 者 : [英] 威廉 · 莎士比亚

译 者 : 朱生豪

责任编辑 : 王 旻 杨兵兵

装帧设计 : 北京高高国际文化传媒有限公司

出版发行 : 作家出版社

社 址 : 北京农展馆南里10号 邮 编 : 100125

电话传真 : 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.haozuoja.com (作家在线)

印 刷 : 北京盛通印刷股份有限公司

成品尺寸 : 146 × 210

字 数 : 1041千

印 张 : 46.5

版 次 : 2016年7月第1版

印 次 : 2016年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-8794-1

定 价 : 118.00元 (全 3 册)

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

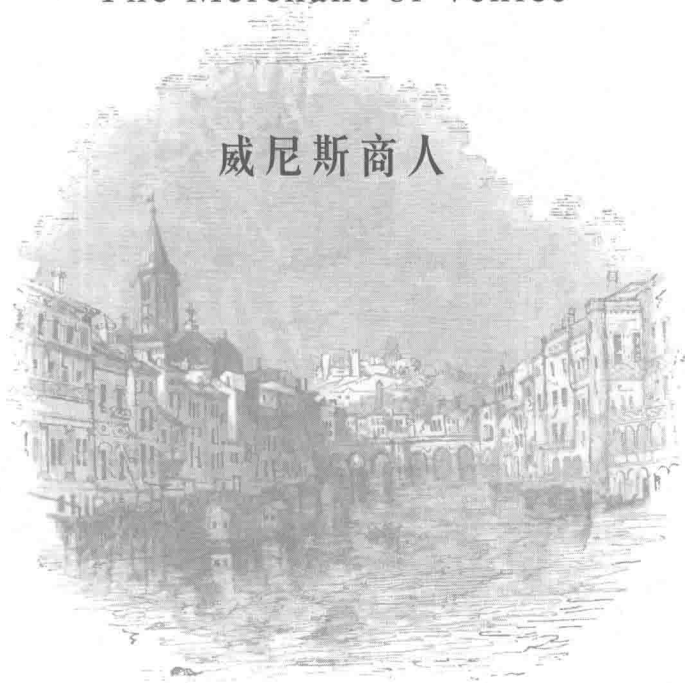
目 录

1	威尼斯商人
97	皆大欢喜
197	终成眷属
301	温莎的风流娘儿们
407	第十二夜



The Merchant of Venice

威尼斯商人





剧中人物

威尼斯公爵

摩洛哥亲王 }
阿拉贡亲王 } 鲍西娅的求婚者

安东尼奥 威尼斯商人

巴萨尼奥 安东尼奥的朋友

葛莱西安诺 }
萨莱尼奥 } 安东尼奥和巴萨尼奥的朋友
萨拉里诺 }

罗兰佐 杰西卡的恋人

夏洛克 犹太富翁

杜伯尔 犹太人，夏洛克的朋友

朗斯洛特·高波 小丑，夏洛克的仆人

老高波 朗斯洛特的父亲

里奥那多 巴萨尼奥的仆人

鲍尔萨泽 }
斯丹法诺 } 鲍西娅的仆人

鲍西娅 富家嗣女

尼莉莎 鲍西娅的侍女

杰西卡 夏洛克的女儿

威尼斯众士绅、法庭官吏、狱吏、鲍西娅家中的仆人及其他侍从

地 点

一部分在威尼斯；一部分在大陆上的贝尔蒙特，鲍西娅邸宅所在地

第一幕

第一场 威尼斯。街道

安东尼奥、萨拉里诺及萨莱尼奥上。

安东尼奥 真的，我不知道我为什么这样闷闷不乐。你们说你们见我这样子，心里觉得很厌烦，其实我自己也觉得很厌烦呢；可是我怎样会让忧愁沾上身，这种忧愁究竟是怎么一种东西，它是从什么地方产生的，我却全不知道；忧愁已经使我变成了一个傻子，我简直有点自己都不了解自己了。

萨拉里诺 您的心是跟着您那些扯着满帆的大船在海洋上簸荡着呢；它们就像水上的达官富绅，炫示着它们的豪华，那些小商船向它们点头敬礼，它们却睬也不睬，扬帆直驶。

萨莱尼奥 相信我，老兄，要是我也有这么一笔买卖在外洋，我一定要用大部分的心思牵挂它；我一定常常拔草观测风吹的方向，在地图上查看港口码头的名字；凡是足以使我担心那些货物的命运的一切事情，不用说都会叫我忧愁。

萨拉里诺 我一想到海面上的一阵暴风将会造成怎样一场灾祸，吹凉我的粥的一口气，也会吹痛我的心，我一看见沙漏的時計，就会想起海边的沙滩，仿佛看见我那艘满载货物的商船倒插在

沙里，船底朝天，它的高高的桅樯吻着它的葬身之地。要是我到教堂里去，看见那用石块筑成的神圣的殿堂，我怎么会不立刻想起那些危险的礁石，它们只要略微碰一碰我那艘好船的船舷，就会把满船的香料倾泻在水里，让汹涌的波涛披戴着我的绸缎绫罗——方才还是价值连城的，一转瞬间尽归乌有？要是我想到了这种情形，我怎么会不担心这种情形也许会果然发生，从而发起愁来呢？不用对我说，我知道安东尼奥是因为担心他的货物而忧愁。

安东尼奥 不，相信我；感谢我的命运，我的买卖的成败并不完全寄托在一艘船上，更不是倚赖着一处地方；我的全部财产，也不会因为这一年的盈亏而受到影响，所以我的货物并不能使我忧愁。

萨拉里诺 啊，那么您是陷入恋爱了。

安东尼奥 呸！哪儿的话！

萨拉里诺 也不是在恋爱吗？那么让我们说，您忧愁，因为您不快乐；正如您笑笑跳跳，说您很快乐，因为您不忧愁一样，实在再简单没有了。凭二脸神雅努斯^①起誓，老天造下人来，真是无奇不有：有的人老是眯着眼睛笑，好像鹦鹉见了吹风管的人；有的人终日皱着眉头，即使涅斯托^②发誓说那笑话很可笑，他也不肯露出一露他的牙齿，装出一个笑容来。

巴萨尼奥、罗兰佐及葛莱西安诺上。

① 雅努斯（Janus），古罗马人的天门之神。传说有前后两副面孔。一个看着过去，一个看着未来。

② 涅斯托（Nestor），希腊神话中皮洛斯国王，涅琉斯之子，以严肃与睿智著称。

萨莱尼奥 您的一位最尊贵的朋友，巴萨尼奥，跟葛莱西安诺、罗

兰佐都来了。再见，您现在有了更好的同伴，我们可以少陪啦。

萨拉里诺 倘不是因为您的好朋友来了，我一定要叫您快乐了才走。

安东尼奥 你们的友谊我是十分看重的。照我看来，恐怕还是你们

自己有事，所以借着这个机会想抽身离开吧？

萨拉里诺 早安，各位大爷。

巴萨尼奥 两位先生，咱们什么时候再聚在一起谈谈笑笑？你们近

来跟我十分疏远了。难道非要如此不可吗？

萨拉里诺 您什么时候有空，我们一定奉陪。（萨拉里诺、萨莱尼奥下）

罗兰佐 巴萨尼奥大爷，您现在已经找到安东尼奥，我们也要少陪

啦；可是请您千万别忘记吃饭的时候咱们在什么地方会面。

巴萨尼奥 我一定不失约。

葛莱西安诺 安东尼奥先生，您的脸色不大好，您把世间的事看得

太认真了；一个人思虑太多，就会失却做人的欢乐。相信我，

您近来真是变化很大呢。

安东尼奥 葛莱西安诺，我把这世界不过看做一个世界，每一个人

必须在这舞台上扮演一个角色，我扮演的是一个悲哀的角色。

葛莱西安诺 让我扮演一个小丑吧。让我在嘻嘻哈哈的欢笑声中不

知不觉地老去；宁可用酒温暖我的肠胃，不要用折磨冰冷我的

心。为什么一个身体里面流着热血的人，要那么正襟危坐，就

像他祖宗爷爷的石膏像一样呢？明明醒着的时候，为什么偏要

像睡去了一般？为什么动不动翻脸生气，把自己气出了一场黄

疸病来？我告诉你吧，安东尼奥——因为我爱你，所以我才对

你说这样的话：世界上有一种人，他们的脸上装出一副心如止

水的神气，故意表示他们的冷静，好让人家称赞他们一声智慧深沉，思想渊博；他们的神气之间，好像说，“我的说话都是纶音天语，我要是一张开嘴来，不许有一头狗乱叫！”啊，我的安东尼奥，我看透这一种人，他们只是因为不说话，博得了智慧的名声；可是我可以确定说一句，要是他们说起话来，听见的人，准都会骂他们是傻瓜的。等有机会的时候，我再告诉你关于这种人的笑话吧；可是请你千万别再用悲哀做钓饵，去钓这种无聊的名誉了。来，好罗兰佐。回头见；等我吃完了饭，再来向你结束我的劝告。

罗兰佐 好，咱们在吃饭的时候再见吧。我大概也就是他所说的那种以不说话为聪明的人了，因为葛莱西安诺从不让我有说话的机会。

葛莱西安诺 嘿，你只要再跟我两年，就会连你自己说话的口音也听不出来。

安东尼奥 再见，有了你的指点，我会变得能说会道起来。

葛莱西安诺 那就再好没有了；只有干牛舌和没人要的老处女，才是应该沉默的。（葛莱西安诺、罗兰佐下）

安东尼奥 他到底是什么意思？

巴萨尼奥 葛莱西安诺比全威尼斯城里无论哪一个人都会拉上一大堆废话。他的道理就像藏在两桶碧糠里的两粒麦子，你必须费去整天工夫才能够把它们找到，可是找到了它们以后，你会觉得费这许多气力找它们出来，是一点不值得的。

安东尼奥 好，您今天答应告诉我您立誓要去秘密拜访的那位姑娘的名字，现在请您告诉我吧。

巴萨尼奥 安东尼奥，您知道得很清楚，我怎样为了维持我外强中干的体面，把一份微薄的资产都挥霍光了；现在我已不再哀叹家道中落；我最大的烦恼是怎样可以解脱我过去由于挥霍而积欠下来的债务。无论在钱财方面或是友谊方面，安东尼奥，我欠您的债都是顶多的；因为你我交情深厚，我才敢大胆把我心里所打算的怎样了清这一切债务的计划全部告诉您。

安东尼奥 好巴萨尼奥，请您告诉我吧。只要您的计划跟您向来的立身行事一样光明正大，那么我的钱囊可以让您任意取用，我自己也可以供您驱使；我愿意用我所有的力量，帮助您达到目的。

巴萨尼奥 我在学校里练习射箭的时候，每次把一枝箭射得不知去向，便用另一枝同样射程的箭向着同一方向射过去，眼睛看准了它掉在什么地方，就往往可以把那失去的箭找回来；冒双重的险，却能找回两枝箭。我提起这一件儿童时代的往事作为譬喻，因为我将要对您说的话，完全是一种很天真的思想。我欠了您很多的债，而且像一个不听话的孩子一样，把借来的钱一起挥霍完了；可是您要是愿意向着您放射第一枝箭的方向，再射出您的第二枝箭，那么这一回我一定会把目标看准，即使不把两枝箭一起找回来，至少也可以把第二枝箭交还给您，让我仍旧对于您先前给我的援助做一个知恩图报的负债者。

安东尼奥 您是知道我的为人的，现在您用这种譬喻的话来试探我的友谊，不过是浪费时间罢了；您要是怀疑我不肯尽力相助，那就是比花掉我所有的钱还要对我不起。所以您只要对我说我应该怎么做，如果您知道哪件事是我的力量所能办到的，我一

定会尽力办到。您说吧。

巴萨尼奥 在贝尔蒙特有一位富家的嗣女，长得非常美貌，尤其值得称道的，她有非常卓越的德性；从她的眼睛里，我曾经接到她脉脉含情的流盼。她的名字叫做鲍西娅，比起古代凯图的女儿，勃鲁托斯的贤妻鲍西娅来，她也毫无逊色。这广大的世界也没有漠视她的好处，四方的风从每一处海岸上带来了声名赫赫的求婚者；她的光亮的长发就像是传说中的金羊毛，把她所住的贝尔蒙特变做了神话王国，引诱着无数的伊阿宋^①前来向她追求。啊，我的安东尼奥！只要我有相当的财力，可以和他们中间无论哪一个人匹敌，那么我觉得我有充分的把握，一定会达到愿望的。

安东尼奥 你知道我的全部财产都在海上；我现在既没有钱，也没有可以变换现款的货物。所以我们还是去试一试我的信用，看它在威尼斯城里有些什么效力吧；我一定凭着我这一点面子，尽我最大的能力供给你到贝尔蒙特去见那位美貌的鲍西娅。去，我们两人就去分头打听什么地方可以借到钱，我就用我的信用做担保，或者用我自己的名义给你借下来。（同下）

第二场 贝尔蒙特。鲍西娅家中一室

鲍西娅及尼莉莎上。

鲍西娅 真的，尼莉莎，我这小小的身体已经厌倦了这个广大的世

① 伊阿宋（Iason），希腊神话中的英雄，曾远征黑海东面的科尔喀斯获取金羊毛。

界了。

尼莉莎 好小姐，您的不幸要是跟您的好运气一样大，那么无怪您会厌倦这个世界的；可是照我的愚见看来，吃得太饱的人，跟挨饿不吃东西的人，一样是会害病的，所以中庸之道才是最大的幸福：富贵催人生白发，布衣蔬食易长年。

鲍西娅 箴言，念出来也好听。

尼莉莎 要是能够照着它做去，那就更好了。

鲍西娅 倘使做一件事情就跟知道应该做什么事情一样容易，那么小教堂都要变成大礼拜堂，穷人的草屋都要变成王侯的宫殿了。一个好牧师要做到言行一致；我可以训导二十个人，吩咐他们应该做些什么事，可是要我做这二十个人中间的一个，履行我自己的训导，我就要敬谢不敏了。理智可以制定法律来约束感情，可是热情激动起来，就将冷酷的法令蔑弃不顾；年轻人是一头不受拘束的野兔，会跳过老年人所设立的理智的藩篱。可是我这样大发议论，是不会帮助我选择一个丈夫的。唉，说什么选择！我既不能选择我所中意的人，又不能拒绝我所憎厌的人；一个活着的女儿的意志，却要被一个死了的父亲的遗嘱所箝制。尼莉莎，像我这样不能选择，也不能拒绝，不是太叫人难堪了吗？

尼莉莎 老太爷生前道高德重，大凡有道君子临终之时，必有神悟；他既然定下这抽签取决的方法，叫谁能够在这金、银、铅三匣之中选中了他预定的一只，便可以跟您匹配成亲，那么能够选中的人，一定是值得您倾心相爱的。可是在这些已经到来向您求婚的王孙公子中间，您对于哪一个最有好感呢？